



Distr.
GENERAL

A/53/221
10 August 1998
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

Пятьдесят третья сессия
Пункт 120 предварительной повестки дня*

ПЛАН КОНФЕРЕНЦИЙ

ВОПРОСЫ, КАСАЮЩИЕСЯ УСТНОГО И ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА, О КОТОРЫХ
ГОВОРИТСЯ В ПУНКТАХ 13-15 РАЗДЕЛА III РЕЗОЛЮЦИИ 52/220
ГЕНЕРАЛЬНОЙ АССАМБЛЕИ

Доклад Генерального секретаря

1. В пунктах 13-15 раздела III своей резолюции 52/220 от 22 декабря 1997 года Генеральная Ассамблея с обеспокоенностью отметила упразднение 30 должностей письменных и устных переводчиков и практику саморедактирования, доля которого в периоды пиковой рабочей нагрузки может достигать 80 процентов, тогда как установленная норма составляет 45 процентов. Ассамблея просила Генерального секретаря держать эти два вопроса в поле зрения с учетом ее резолюции 50/11 от 2 ноября 1995 года и представить Генеральной Ассамблее на ее пятьдесят третьей сессии через Комитет по конференциям доклад о связанных с ними последствиях для качества предоставляемого конференционного обслуживания. Настоящий доклад представляется в соответствии с этой просьбой.

А. Упразднение должностей

2. В контексте предлагаемого бюджета по программам на двухгодичный период 1998-1999 годов были тщательно отобраны должности для упразднения, с тем чтобы сохранить основные функции конференционного обслуживания: устный и письменный перевод. Сокращения касались главным образом должностей, связанных с обработкой документов и выполнением вспомогательных функций, и были следствием сделанных ранее инвестиций в технические новшества.

* A/53/150.

3. Вместе с тем было сочтено, что лингвистические службы не должны оказаться вне сферы анализа, которому подвергаются другие области, и эта возможность была использована для того, чтобы предложить определенную рационализацию лингвистических служб. Следует отметить, что должности устных и письменных переводчиков предусмотрены в бюджете без разбивки по конкретным языкам, и в разное время они могут быть заняты сотрудниками из разных языковых подразделений.

4. Были упразднены следующие должности устных переводчиков: в Нью-Йорке – три должности С-2; в Женеве – шесть должностей С-2 и три должности С-3; в Вене – пять должностей С-3. Таким образом, всего было упразднено 17 должностей устных переводчиков – девять должностей С-2 и восемь должностей С-3. Поскольку устные переводчики принимаются на работу не на уровне С-2, эти должности не заполнялись постоянным персоналом, поэтому их упразднение не окажет никакого воздействия на постоянный состав или потребности во временном персонале, и оно не будет иметь никаких последствий для фактических расходов или оказания услуг. Письменные переводчики, принимаемые на работу на уровне С-2, обычно повышаются в должности после двух лет удовлетворительной службы.

5. Были упразднены следующие должности письменных переводчиков: в Нью-Йорке – две должности С-2; в Женеве – четыре должности С-3; в Вене – семь должностей С-3. Таким образом, всего было упразднено 13 должностей письменных переводчиков – две должности С-2 и 11 должностей С-3.

6. В Женеве в целях более эффективного использования постоянных сотрудников предложенные упразднения были направлены на достижение такого распределения должностей, которое обеспечило бы их пропорциональное соотношение по языкам. Вакантные должности и должности, находящиеся в стадии заполнения, были переведены в другие лингвистические подразделения, с тем чтобы такое соотношение стало близким к идеальному. Эти меры были направлены на то, чтобы повысить общую производительность труда постоянных сотрудников и уравнивать рабочую нагрузку, приходящуюся на одного устного и на одного письменного переводчика во всех лингвистических подразделениях.

7. В Вене предлагаемое штатное расписание также основывалось на анализе потребностей с учетом уменьшения рабочей нагрузки Организации Объединенных Наций по промышленному развитию, а также возможности заполнения должностей, некоторые из которых оставались вакантными с 1986 года.

8. Таким образом, целью предлагаемого бюджета по программам было сохранение эффективности и уровня конференционного обслуживания, предоставляемого государствам-членам, при полном выполнении предусмотренных в программах мандатов, но без отрицательных последствий тех мер экономии, которые были приняты в 1996–1997 годах.

9. Более того, потенциал служб устного и письменного перевода в течение 1998–1999 годов даже укрепляется по сравнению с периодом 1996–1997 годов, поскольку должности в службах устного и письменного перевода, остававшиеся вакантными для обеспечения утвержденной нормы вакансий, в настоящее время заполняются, в том числе шесть новых должностей письменных переводчиков в Нью-Йорке, утвержденных на 1996–1997 годы.

В. Саморедакция¹

10. Происходившее в течение ряда лет увеличение объема документации заседающих органов и одновременное уменьшение ресурсов всех служб письменного перевода привели к более широкому использованию таких методов работы, включая саморедакцию, которые позволяют повысить производительность труда. Однако если не будут внесены коррективы для обеспечения высокого качества перевода, положительные результаты, достигнутые благодаря широкому применению этого метода, будут перевешены общим снижением качества перевода.

11. До 1981 года традиционный метод перевода текстов с языка оригинала, предусматривавший сначала их перевод относительно молодыми сотрудниками лингвистических служб – переводчиками, – а затем редактирование более старшими и более опытными сотрудниками переводческих служб – редакторами – был единственным методом, используемым в Организации Объединенных Наций. Введение практики "саморедакции" было направлено, в частности, на ускорение перевода текстов. Эта система предполагает, что переводчики-саморедакторы будут повторно критически анализировать свои переводы, в результате чего отпадет необходимость дальнейшей работы над ними на отдельном этапе "редактирования". Однако, как со всей откровенностью отмечалось в докладе, представленном на сессии Межучрежденческого совещания по вопросам перевода, документации и изданий (МУСВПДИ) в июле 1997 года, саморедакция – это эвфемизм, означающий "отсутствие редакции", и ясно, что должны быть ограничения в отношении того, кому поручается саморедакция и какие материалы пригодны для саморедакции, если мы хотим избежать негативных последствий для качества.

12. В этой связи следует напомнить, что, когда в 1980 году Консультативный комитет по административным и бюджетным вопросам (ККАБВ) одобрил саморедакцию в качестве нового способа перевода, было решено, что доля материалов, выпускаемых саморедакторами, не будет превышать 45 процентов. В основе такого ограничения лежала новая кадровая структура переводческих служб: соотношение между должностями С-4/С-5 и должностями С-3 изменилось в пользу первой группы, и при этом имелось в виду, что важные документы, в том числе резолюции главных органов Организации Объединенных Наций и большинство документов Совета Безопасности, должны всегда редактироваться, а в отношении материалов, которые могут обрабатываться на основе саморедакции, предполагалось, что только от переводчиков и редакторов, имеющих необходимый опыт и профессиональную подготовку, можно ожидать саморедакции, отвечающей стандартам качества.

13. В Центральных учреждениях средний показатель саморедакции за период с апреля 1997 года по март 1998 года составил 47,8 процента, то есть он не намного превышает показатель, рекомендованный ККАБВ и Генеральной Ассамблеей. В Женеве и Вене средние показатели были 61,8 и 64,4 процента, соответственно. Однако следует подчеркнуть, что до недавнего времени в разных переводческих службах в Центральных учреждениях и других местах этот показатель был значительно выше в период пиковых рабочих нагрузок – в некоторых службах свыше 70 процентов. С учетом ограничений, обусловленных объемом и сроками выпуска документации, прилагались систематические усилия, направленные на обеспечение того, чтобы важные или сложные тексты по-прежнему редактировались и чтобы редактированию уделялось соответствующее внимание. В этой связи анализ индивидуальной рабочей нагрузки переводчиков-саморедакторов на уровне С-4 и старших редакторов на уровне С-5 в Центральных учреждениях за этот же период (апрель 1997 года – март 1998 года) показал, что доля чистой редакции составляла приблизительно 40 процентов у переводчиков-саморедакторов и 61 процент у редакторов. Описание должности сотрудников уровня С-4 было изменено, с тем чтобы отразить большое значение редактирования, а должность стала называться не "переводчик-саморедактор", а

"редактор/переводчик-саморедактор". Все должности уровня С-4 были соответствующим образом реклассифицированы, и распределение заданий отражает эти изменения.

14. В то же время был принят ряд мер, прежде всего в области профессиональной подготовки и контроля качества, с тем чтобы совместить требования, предъявляемые к качеству, и постоянно высокий процент саморедакции. Особое внимание уделялось подготовке саморедакторов из числа относительно опытных переводчиков на уровне С-3. Учитывая полученное ими образование и хорошие знания в некоторых областях, проявленные в течение нескольких лет работы, эти письменные переводчики "специализируются" на определенных темах. Если они неизменно показывают удовлетворительные результаты, им предлагают выпускать переводы на основе саморедакции, качество которых может проверяться редакторами или старшими редакторами. В процессе постоянной совместной работы до сведения этих саморедакторов доводятся исправления, вносимые в их переводы, и редакторы проводят с ними индивидуальные беседы. Переводчикам на уровне С-3 и редакторам/переводчикам-саморедакторам на уровне С-4 все чаще предоставляется возможность расширить и/или улучшить их языковые навыки на основе обучения в различных университетах. Так, летом 1998 года около 20 сотрудников переводческих служб в Нью-Йорке на уровне С-3 и С-4 были отобраны для обучения в университетах в Иордании, Испании, России и Франции. Наконец, в некоторых переводческих службах были организованы семинары или групповые обсуждения, с тем чтобы сотрудники лучше понимали требования, предъявляемые делегациями.

15. Что касается контроля качества, то по-прежнему применялись или шире внедрялись процедуры, направленные на повышение качества переводов, выполненных на основе саморедакции. Переводы относительно неопытных саморедакторов систематически контролируются старшими сотрудниками и в некоторых случаях проходят через "перекрестное редактирование", что позволяет переводчикам, относительно недавно начавшим выпускать документы на основе саморедакции, делиться друг с другом опытом, который они постепенно приобретают. Однако контроль качества применяется не только в отношении документов, выпускаемых новыми саморедакторами. Во всех службах начальник и сотрудники старшего звена выборочно проверяют все документы, выпускаемые саморедакторами, в том числе переводы, выполненные относительно опытными переводчиками. Кроме того, в тех случаях, когда для соблюдения установленных жестких сроков большой по объему документ делится между несколькими переводчиками-саморедакторами, одному из старших редакторов, как правило, поручается прочитать весь переведенный текст, чтобы обеспечить, в частности, последовательность терминологии и стиля.

16. В соответствии с просьбой Генеральной Ассамблеи вопрос о саморедакции и в дальнейшем будет находиться в поле зрения всех конференционных центров как с точки зрения объема работы, выполняемой с использованием этого метода, так и с точки зрения эффективности мер, принимаемых для обеспечения высокого качества перевода.

Примечание

¹ Текст пунктов 11-15 настоящего доклада взят из доклада о вопросах, касающихся письменного перевода, представленного Комитету по конференциям в соответствии с резолюцией 52/214 "План конференций" (А/АС.172/1998/CRP.6).
